



A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX

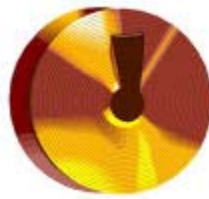


## **Sunday School Hymns Curriculum**

5<sup>th</sup> Grade

St. Philopateer's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS

## St. Philopateer's Class (5<sup>th</sup> Grade) Hymns Curriculum

<b>Hymn</b>	<b>Page</b>	<b><u># of Lessons</u></b>
The Coptic Alphabet .....	3	
ΒΕΝ ΦΡΑΝ (Hymn for Veneration) .....	4	3
ΤΕΝΟΥΩΤ (Hymn of Blessing) .....	5	4
ΒΩΛ ÈΒΟΛ (Diptych Response - Liturgy of St. Gregory) .....	6	2
Doxology For the Virgin During the Month of Kiahk.....	7	2
ΤΕΝΟΥΩΤ ÌΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology: Joyful).....	8	5
Χε ΠΕΝΙΩΤ (Gospel Response: Sundays of Great Fast).....	9	3
Περεεν† ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ (Hymn: Weekdays of Great Fast) ...	10	2
Πορο (Mournful Paschal Tune).....	11	2
ΔΣΙΟC (Mournful Paschal Tune).....	13	2
ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC (Distribution Hymn of the Resurrection) ...	14	3
The Doxology of the Apostles .....	15	4
ΔΙΚΩ† ÌCΩΚ (Sunday Psali).....	16	2
Χερε νε ΜΑΡΙΑ (Standard Response for the Praxis).....	18	5
ΔΠΕΤΧΗΚ ÈΒΟΛ (Response for the Catholic Epistle) .....	19	3
Πιχερορβιμ (Aspasmos Watos).....	20	2
Πιωικ (The Bread of Life – Distribution Hymn) .....	21	4
Doxology of the Virgin - Matins .....	22	2

# The Coptic Alphabet

<b>The Coptic Alphabet</b>				Pee	Π π	P (as in Paul)	πατω (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Sima	С с	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Tav	Τ τ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	ΑΣΙΟС (a-gios = holy)	Epsilon	Ϛ ϛ	V (as in Nave)	СТАΡΟС (stav-ros = cross)
		Gh Ė (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Γαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)			Long O (as in No)	Ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	Δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	Χμμε (keemi = Egypt)
<small>in some Greek words:</small>		SH (as in Show)	χερε (shere = hail)				
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Soo	Ϝ ϝ	Soo	πιϝ (pi-so-oo = the six)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	zenzen (zen-zen = lizard)			Oou	Ω ω
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Shy	Ϙ ϙ	Sh (as in Shake)	ϣαι (shai = feast)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαι (thai = this)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ϙ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	θεν (khen= with/in)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Horee	Ϥ ϥ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Jenja (Ganga)	Ϙ ϙ	G (as in Go)	αχη (agp = hour)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)			J (as in Joy) <small>if followed by e, i, η</small>	χε (je = for)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Cheema	Ϧ ϧ	Ch (as in church)	βοιc (choice= lord)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)	Tee	Ϩ ϩ	Ti or tee (as in teepee)	σωτ (sotee= save)
Eksi	Ϛ ϛ	Ks (as in Thanks)	αξιoc (aksios= worthy)				
O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)				

## ԷՅՆ ՓՐԱՆ

### (Hymn for Veneration)

ԷՅՆ	ՓՐԱՆ	In the name of the	Khen efran em Efiogat
ԱՓԻՉՄ	ՆԵՍ	Father, and the Son,	nem Epsheeri: nem Pi
ՍՊԻՐԻ	ՆԵՍ	and the Holy Spirit,	epnevma ethowab: Ti
ՍԻՆԵՄԱ	ԵԹՈՂԱԲ	the Holy and co-	etrias ethowab en oo
ՄԻՏՐԻԱՑ	ԵԹՈՂԱԲ	essential Trinity:	moo sios.
ՆՕՄՈՐՄԿԻՍ:			
ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ ԱՅԻԱ		Worthy, worthy,	Axia: axia:axia: ti
: ԴԱՏԻԱ ԱՐԻԱ		worthy, Saint Mary	agia Maria ti parthenos.
ԴՊԱՐԹԵՆՈՑ.		the Virgin.	
ԱՅԻՍ	ԱՅԻՍ	Worthy, worthy,	Axios: axios: axios:
ԱՅԻՍ:	ՄԻԿԱԷԼ	worthy: Michael The	Mekha-eel pi-neshti en-
ՍԻՆԻՉ		great Archangel.	archi angelos
ՆԱՐԿԻԱՏՏԵԼՈՑ.			

## ΤΕΝΟΥΩΤ

### (Hymn of Blessing)

ΤΕΝΟΥΩΤ		We worship the	Ten oo oasht em Efiat
ἌΦΙΩΤ	ἸΤΕ	Father of Light, and	ente pi oo oini: nem pef
ΠΙΟΥΩΙΝΙ:	ΝΕΜ	His only-begotten	sheeri em monogenees:
Πεφωηρι		Son, and the Holy	nem Pi epnevma em
ἌΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:	ΝΕΜ	Spirit, the Trinity,	parakleeton: Ti etrias en o
ΠΙΠΝΕΥΜΑ		one in essence.	moosios.
ἌΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:			
†Τριάς Ἰόμοονσιος			

## Βωλ ἔβολ

### (Diptych Response - Liturgy of St. Gregory)

Βωλ ἔβολ χω	Loose, remit, and	Voal evol: koa
ἐβολ ἄριστην χωριν	forgive us, O God, our	evol: ari sin koarin
ναν	Φ†	evol: ari sin koarin
ἡνεπαρπατωμα:	iniquities which we	nan Efhooti en nen
νηἔταναι του	ἔεν	parap toama: nee etan
πενουω	νευ	ai too khen pen oo
νηἔταναι του	ἔεν	oash nem nee etan ai
πενουω	αν:	too khen pen oo oash
νηἔταναι του	ἔεν	an: nee e tan ai too
οἴμι:	νευ	khen oo e mi: nem
νηἔταναι του	ἔεν	nee e tan ai too khen
οἴμετα τέμι:	νευ	oo met at e mi: nee et
νηἔτηπ	νευ	heep nem nee rthoo
νηἔθων	ἔβολ:	oanh evol: Epchois
Πῶς ἐκὲν αν	we have committed	ek e kav nan evol.
ἐβολ.	unknowingly; the	
	hidden and the	
	manifest, O Lord,	
	remit for us.	

---

## Doxology For the Virgin During the Month of Kiahk

---

For when I speak about you, / O cherubic throne, / my tongue never  
wearies, / from blessing you.

---

❖ For indeed I will go / to the house of David / to acquire a voice by  
which / I can speak of your honor.

---

For God has stood / at the borders of Judea / and joyfully granted His  
voice, / which the tribe of Judah accepted.

---

❖ The tribe of Judah is the Virgin, / who gave birth to our Savior, / and  
after His birth, / she remained a virgin.

---

Along with the voice / of Gabriel the angel, / we send you greetings, /  
O Mary the Theotokos.

---

❖ Hail to you from God. / Hail to you from Gabriel. / Hail to you from  
us. / We magnify you, saying, “Hail to you.”

---

The holy angel Gabriel / announced glad tidings to the Virgin, / and  
after the greeting, / he strengthened her, saying,

---

❖ “Do not be afraid, Mary, / for you have found favor with God. /  
Behold, you shall conceive, / and bring forth a Son.”

---

“And the Lord God shall give Him, / the throne of His father David, /  
and He shall reign over the house of Jacob / forever and ever.”

---

❖ Therefore at all times / we glorify you as Theotokos. / Ask the Lord  
on our behalf, / that He may forgive us our sins.

---

Hail to you, O Virgin / the very and true Queen / Hail to the pride of  
our race / who gave birth to Immanuel.

---

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our  
Lord Jesus Christ, / that He may forgive us our sins.

## ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology: Joyful)

*First five verses (Joyful Tune)*

<p>ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΉΕΚΚΛΗΣΙΑ : ἸΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΉΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΕΤΑΨΡΙΩΕΝΝΟΨΙ ΝΑΣ.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΝΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ἸΤΟΥ : ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΜΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΠΙΝΙΩΨ ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ : ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΣΝΑΥ: ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos: shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>



**Χε Πενιωτ**

**(Gospel Response: Sundays of Great Fast)**

**Χε Πενιωτ**  
**ετθεν νιφηοτι:**  
**μαρεφτουβο ηχε**  
**πεκραν: μαρεσι**  
**ηχε τεκμετουρο**  
**χε φωκ πε πιωου**  
**ψα νιενεε**

Our Father, Who  
is in the Heavens,  
hallowed be Your  
name, may Your  
kingdom come, for  
Yours is the glory  
forever

Je Penioat et khen ni  
fee owi: maref toovo  
enje pekran: mares-ee  
enje tek met ooro: je  
foak pe pi oa oo sha ni  
eneh.

**Χε εσμαρωουτ**  
**ηχε φωτ νεμ**  
**Πωηρι: νεμ**  
**Πιπνευμα εθουαβ**  
**Ϡητριας ετχηκ**  
**εβολ: τενοουωψτ**  
**μμοσ τενηωουτ νας.**

For blessed is the  
Father and the Son,  
and the Holy Spirit,  
the perfect Trinity,  
we worship and  
glorify Him.

Je ef-es-marou-out  
enje efiot nem ep-  
sheri: nem pi-epnevma  
eth-oab: ti-et-rias et-  
jeek evol: ten-oo-ousht  
em-mos tente-ou-o nas.

**ՄԵՐՍԵՆՏ ԺԵՆ ՆԻՏՎՈՐ**

**(Hymn: Weekdays of Great Fast)**

*Chanted after the Thanksgiving Prayer*

ՄԵՐՍԵՆՏ ՆԻՏՎՈՐ ԵԹՎՈՅԻՆ: Ա ՍԵՐՈՅ ՆՆԻՍՐԻՆ ՍԻՈՆ: ՆԻՄԱԵՆՏՎՈՍԻ ՆՏԵ ԱՎՍԱՅԻ ՆՇԱՆՆԵՎՈՐԻ ԵՐԿՏԱԻՈՐԿ: ԴՅԱԿԻ ՆՏԵ ՔՓԴ. ՃԱՆՆԱՆՈՐԻԱ	ՅԵՆ ԱԵԻ ՆՏԵ ԵՉՈՏԵ ԿԻՐՈՐ ԻԱԿՈՅ: ԵԹՅԻԴ ՔՓԴ. ՔՓԴ.	His foundations are in the Holy mountains, the Lord loves the gates of Zion, more than all the dwelling places of Jacob. Honorable things are spoken of you, O city of God. Alleluia	Nef-senti khen ni- to-oo eth-oab: a- epchoice mei en-ni- peelee ente Sion: ehote ni-ma-en-shopi teero ente Yakoub: afsaje eth-veetee en- han-eh-ve-oui ev-ta- iot: te-vaki ente efnouti. Alleluia.
ՍԻՈՆ ՆԱՃՈՍ ԿԵ ՕՐՐՈՄԻ ՆԵՍ ԱՎՍՎՈՍԻ ՕՐՐՈՅ ՍԵՐԿՈՍԻ ԱՎՍԻՍԵՆՏ ԱՄՈՍ ՔԱ ԵՆԵՆ: ՃԱՆՆԱՆՈՐԻԱ	ԴՄԱՐ ՕՐՐՈՄԻ ՕՐՐՈՄԻ ՆՃԻՏԿ: ՆԹՕԳ ԱՎՍԻՍԵՆՏ ԵՆԵՆ: ՔՓԴ.	Mother Zion will say, “A man and a man dwelt in her.” And The Most-High cast her foundation. Alleluia	Sion ti-mav nagos je ou-romi nem ou- romi af-shopi en- kheets: o-oh enthof petetchosi af-he-senti emmos sha en-neh. Alleluia.

## Ποῦρο

### (Mournful Paschal Tune)

Ποῦρο ἦτε †ΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ ἦΤΕΚ-ΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἦΤΕΚΖΗΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	Ep ooro ente ti hireenee: moi nan en tek hireenee: semni nan en tek hireenee: ka nen novi nan evol.
Κῦριε Ἐλεησον (Ἰᾷ ἵκοπ)	<i>Lord Have Mercy</i> <i>(12 times)</i>	
Χωρ ἐβΟλ ἠΝΙΧΑΧΙ: ἦτε †ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ἄΡΙΣΟΒ† ἐΡΟC ἠΝΕCΚΙΩ ΨΑ ἐΝΕC.	Disperse the enemies, of the Church; Fortify her, that she may not be shaken forever.	Gor evol en ni gaji: ente ti ek ekleesia: ari sovt eros: en neskim sha eneh:
Κῦριε Ἐλεησον (Ἰᾷ ἵκοπ)	<i>Lord Have Mercy</i> <i>(12 times)</i>	
Εμμανουηλ Πεννοῦ†: ᾶεν †ΕΝΜΗ† †ΝΟΥ: ᾶεν ἠῶΟΥ ἦτε Πεφιω†: νευ Πιπνευμα εθοῦαβ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	Emmanoeel Pen- nooti: ken ten meeti ti noo: khen ep oa oo ente Pefioat: nem Pi epnevma ethowab.

**Κυριε Ελεησον**  
(ἱῆ ἵκοπ)

*Lord Have Mercy*  
(12 times)

**Ἐτεφῆμοῦ ἔρον**  
**τηρεν: ἔτεφτοῦβο**  
**ἔνενητ**  
**ἔτεφταλβο**  
**ἔνιῶνι: ἔτε**  
**νεψυχη νεμ**  
**νενωμα.**

May He Bless us  
all, and purify our  
hearts, and heal the  
sicknesses, of our  
souls and our  
bodies.

Entef esmoo eron  
teeren: entef toovo en  
nen heet: entef talcho  
en ni shoani: ente nen  
ep-si-shee nem nen  
soama.

**Κυριε Ελεησον**  
(ἱῆ ἵκοπ)

*Lord Have Mercy*  
(12 times)

**Ἰενοῦωψτ ἔμοκ**  
**ὦ Πιχριστος νεμ**  
**Πεκιωτ ἔαγαθος:**  
**νεμ Πιπνευμα**  
**εθοῦαβ: γε ακτωнк**  
**ακω† ἔμον.**

We worship You  
O Christ, with Your  
Good Father, and  
the Holy Spirit, for  
You have risen and  
saved us.

Ten oo oasht  
emmok oa Pi  
ekchristos: nem  
Pekioat en aghathos:  
nem Pi epnevma  
ethowab: je ak ee ak  
soati emmon.

## ΔΥΙΟC

### (Mournful Paschal Tune)

#### Long ΔΥΙΟC

Δ [1-2-2-2 3 1 1 3<sup>fast</sup> {3. 4<sup>slow</sup> 2}]<sup>2</sup> ς 3 2

ιο 3 2 / 1 / 5 5 2 3 5 5 [3] 2 [3] 4 5 3<sup>high</sup> 3 2 3 3 2 . <sup>low</sup> 2 2 2 1 c

ὀ<sup>slow</sup> 2 2 2-2-2 3 1 1 3 {3. 4<sup>slow</sup> 2} 3 1 1 3 {3. 4<sup>slow</sup> 2} Θε 3 2

ο 3 2 / 1 / 5 5 2 3 5 5 [3] 2 [3] 4 5 3<sup>high</sup> 3 2 3 3 2 . <sup>low</sup> 2 2 2 1 c

## Κατα νιχορος (Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα<sup>1-2-3 1</sup> τα νι/χο/ρο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]<sup>2</sup> 1</sup>

<sup>2-1</sup>τα/χι<sup>2-2</sup>ς: **ΝΕΜ ΝΙ**<sup>2 3-5-4 3.</sup>

ἔντε<sup>1-2-3</sup> να νι/ψη/οῦι<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]<sup>2</sup> 1</sup>

slow(3-3-4 5) **ΝΕΜ ΝΑ**<sup>2 3-5-4 3.</sup>

ἡκα/χι:

νιασσελος νεμ νιρωμι ενσο<sup>3-3-2-3-2-1-1</sup>π:

εβερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ          νιταχις: ἔντε να          νιψηοῦι νεμ να          ἡκαχι: νιασσελος          νεμ νιρωμι ενσοπ:          εβερψαλιν ζεν          ονθεληλ.</p> <p>(Χε πενβοις          Ιησους Πιχριστος          πιζιηβ ἄμμι<sup>-5</sup>)<sup>β</sup>:          (α<sup>5-2-3-1-</sup>ψτωνψ)<sup>ξ</sup> εβολα          ζεν νηεθωουτ.</p>	<p>All the chorus          and ranks of the          heavenly and          earthly, the angels          and people          together singing          joyfully:</p> <p>(For our Lord          Jesus Christ, the          true lamb)<sup>2</sup> (rose)<sup>3</sup>          from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni-          tak-sees / ente na ni-fee-oiy          nem na ep-ka-hi / ni-          angelos nem ni-romi ev-          sop / ev-er-ep-sa-leen khen          o-the-leel.</p> <p>Je pen-choice Isous Pi-          ekhristos pi-he-eep em-mi /          aftonf / evol khen ni-eth-          mo-oat.</p>
--	--	---

αψτω<sup>1-2-3 1</sup> νψ εβο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]<sup>2</sup> 1</sup>

<sup>2-1</sup>εθω/ουτ. **Λ ΖΕΝ ΝΗ**<sup>2 3-5-4 3.</sup>

## The Doxology of the Apostles

<p>Κυριος Ιησους Πιχριστος:  αφωτηπ ηνεφάποστολος: ετε  Πετρος νεμ Ανδρεας Ιωαννης  νεμ Ιακωβος.</p>	<p>Our Lord Jesus Christ / has  chosen His apostles / who are Peter  and Andrew / and John and James.</p>
<p>Λοιπον Φιλιππος νεμ  Ματθαιος: Βαρθολομαιος νεμ  Θωμας: Ιακωβος ητε Δαφειος:  νεμ Σιμων πικαναναιος.</p>	<p>Philip and Matthew /  Bartholomew and Thomas / James  the son of Alphaeus / and Simon the  Canaanite.</p>
<p>Θαδδαιος νεμ Ματθαιος: Παυ-  λος νεμ Μαρκος νεμ Λουκας:  νεμ ησσει ητε ημαθητης:  νηεταυμοσι ησα Πενσωτηρ.</p>	<p>Thaddaeus and Matthias / Paul,  Mark and Luke / and the rest of the  disciples / who followed our Savior.</p>
<p>Ματθαιος φηεταφωπι:  ητηεβιω ηΙουδας: νεμ ηχωκ  εβολη νεμ ησσει: ηηεταυμοσι  ησα Δεσποτα.</p>	<p>Matthias was chosen / instead of  Judas / and was counted with the  rest / who followed the Master.</p>
<p>Α πορξρωον φεναφ εβολη:  ειχεν ηρο απκαρι τηρφ: οροθ  νορκαχι αφφορ: φα αφρηχс  ηηοικουμενη.</p>	<p>Their voices went forth / onto the  face of the whole earth / and their  words have reached / the ends of the  world.</p>
<p>Πρωε ηΠβοιс εερηι εχων: ω  ηαβοιс ηιοη ηαποστολος: νεμ  πιφβε εναη ημαθητης: ητεφχα  ηεννοβι ηαν εβολη.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf /  my masters and fathers, the apostles  / and the seventy-two disciples / that  He may forgive us our sins.</p>

**ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ**  
**(Sunday Psali)**

*First 4 verses in Coptic, then English*

<p>*ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ ΔΕΝ ΠΩΩΚ ἸΠΑΖΗΤ ΠΑΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Aikoti ensowk, khen epshowk empa-heet, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>*ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ἸΝΝΙΣΝΑΥΣ ἸΝΤΕ ΦΝΟΒΙ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-esnavh ente ephnovi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΓΕΝΤΗ ἸΒΟΗΘΟΣ ΕΘΡΕΚΩΤ ἸΜΟΙ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Genti emvo-ethos, ethrek sowti emmoi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΔΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΜΑΡΕΣΤΑΖΟΙ ἸΧΩΛΕΥ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΙΧ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Dek-met-aghathos, mares tahoι enkowlem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>*ΕΚΕΡΔΗΒΙ ΕΧΩΙ ΔΑ ΤΔΗΒΙ ἸΝΤΕ ΝΕΚΤΕΝΣ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Overshadow me: with the shadow of Your wings: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ek-er-khibi e-gowi, kha etkhibi ente nek-tenh, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*Ε ΖΑΡ ΝΕΖΟΥΤ ΑΚΘΑΜΙΟ ἸΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΙΧ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.</p>	<p>In six days You have made: all the creation: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>So-gar en-ei-ho-ou, akthamio enti- ektisis tirs, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>



Ζ ἑσπ ἕμννι τῆσῶσ  
επεκραν παὸς Ἰῆς ἀριβονθῆιν εροι.

Нс τῆκῆσις τῆρς σετῶσ  
ἕπεκραν παὸς Ἰῆς Πῆς  
ἀριβονθῆιν εροι.

\*Θωκ τε τῆμετὸς νεμ  
τῆζοῖσια παὸς Ἰῆς ἀριβονθῆιν  
εροι.

\*Ἰωσ ἕμοκ πανοῦτ ερεκσωτ  
ἕμοι παὸς Ἰῆς Πῆς ἀριβονθῆιν  
εροι.

Κελι νιβεν σεκωλχ ἕπεκῆθο  
εβολ παὸς Ἰῆς ἀριβονθῆιν εροι.

Λας νιβεν εῖσπ σεῖσῶσ  
επεκραν παὸς Ἰῆς Πῆς ...

\*Ἰατασθο ἕπεκθο σαβολ  
ἕννανοβι παὸς Ἰῆς ἀριβονθῆιν εροι.

\*Ἡαδνομια τῆροῦ Φτ  
εκεῖσῶλχοῦ παὸς Ἰῆς Πῆς ...

Seven times every day: I  
will praise Your Name: My  
Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies  
Your Name: My Lord Jesus  
Christ: help me.

Yours is the Lordship:  
and the Authority: My Lord  
Jesus: help me.

Make haste, O my God:  
so that You may save me:  
My Lord Jesus Christ: help  
me.

Every knee: bows down  
before You: My Lord  
Jesus: help me.

All the diverse tongues:  
together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:...

Turn away Your face:  
from all of my sins: My  
Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my  
iniquities: My Lord Jesus...

Shashf ensop emmini, tina-esmo  
e-pekran, pashois Esos, ari-voythen  
eroy.

Yes ti-ektisis tirs, seti-ow-ou em-  
pekran, pashois Esos Pekhrestos, ari-  
voythen eroy.

Thowk to ti-met-shois, nem ti-  
eksou-sia, pashois Esos, ari-voythen  
eroy.

Yos emmok panouti, ethrik-sowti  
emmoi,  
pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen  
eroy.

Kili niven se-kowlg, empek emtho  
evol, pashois Esos, ari-voythen  
eroy.

Las niven evsop, se-esmo e-  
pekran, pashois Esos Pekhrestos, ari-  
voythen eroy.

Matas-to empek-ho, aavol enna-  
novi, pashois Esos, ari-voythen  
eroy.

Na-ano-meia tiro, efnouti ek-ei-  
solgou, pashois Esos Pekhrestos, ari-  
voythen eroy.

## Χερε νε Μαρια

### (Standard Response for the Praxis<sup>1</sup>)

<p>Χερε νε Μαρια:          †β ρουπι εθνεσωσ:          θηετασμισι    ναν:          μεφνου† πιλοσος.</p>	<p>Hail to you, O          Mary, the fair dove,          who has borne to us          God the Logos.</p>	<p>shere ne maria / ti-          echrompi eth-ne-soas /          thee-e-tas mi-si nan / e-          mef-noo-ti pi-loghos</p>
<p>Χερε Μιχαηλ:          πινιω†          ηαρχηασσελοσ:          χερε Αρισταρχοσ:          νεμ Ερφομια</p>	<p>Hail to Michael the          great archangel. Hail          to Aristarkhos and          Efomia.</p>	<p>she-re mi-khail / pi-          nishti enarshi-angeloc /          shere aristarkhos / nem          ev-fomia</p>
<p>Κεμαρωου†          αληθωσ:            νεμ          Πεκιω†    ηασταθοσ:          νεμ            Πιπνευμα          εθουαβ:            χε          (ακτωνηκ)<sup>2</sup>    ακσω†          μεμον.</p>	<p>Blessed are You in          truth with Your good          Father and the Holy          Spirit for You have  <b>(risen)</b> and saved us.</p>	<p>ek-es-ma-ro-oot a-          lee-thos/ nem pekyot          en-a-gha-thos / nem pi-          epnevma ethouwab / je  <b>(ak-tonk)</b>    ak-so-tee          emmon</p>

<sup>1</sup> Book of Acts

<sup>2</sup> From the month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come

## ἈΠΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ

### (Response for the Catholic Epistle)

Ἀ ΠΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε ΠΙ̅Σ̅Μ̅ΟΥ̅ ΤΟΥ̅ ΛΟ̅Σ̅ΟΥ̅ ΠΕ̅Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅ Ἰ̅Α̅Φ̅Ι̅ Σ̅Α̅Ρ̅Ξ̅ Ζ̅Ω̅Σ̅ Ρ̅Ω̅Μ̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Σ̅.	The Perfect One, Blessed of His Father, came and was incarnate as a complete man.	A pet jeek evol: enje pi Esmoo too logoo efioat ee afchi sarx hoas roami ente lios
Δ̅Ο̅Ξ̅Α Π̅Α̅Τ̅Ρ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Ἰ̅Ω̅ Κ̅Ε̅ Ἄ̅Γ̅Ι̅Ω̅ Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅.	Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit	<i>Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati</i>
Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΝΑΥ ἔροφ. Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΨΟΠ ΝΕΜΩΤΕΝ. Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΑΨΦ ΖΙΧΕΝ ΠΙ̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅.	They saw the slaughtered One. The slaughtered One is present among you. The slaughtered One is hung on the Cross.	A pet khel khoalf nav erof: a pet khel khoalf shop ne moaten: a pet khel khoalf ashf hijen pi estavros
Κ̅Ε̅ Ν̅Υ̅Ν̅ Κ̅Ε̅ ἄ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Ι̅Σ̅ Τ̅ΟΥ̅Σ̅ ἔ̅Ω̅Ν̅Α̅Σ̅ Τ̅Ω̅Ν̅ ἔ̅Ω̅Ν̅Ω̅Ν̅ Ἄ̅Μ̅Η̅Ν̅.	Now and ever and until the age of ages, Amen.	Ke neen ke a-ee ke ees toos e-oa nas ton e- oa noan: amen.

**Νιχερονβιμ**  
**(Aspasmos Watos)**

Νιχερονβιμ  
σεουωψτ ἄμοκ:  
νεμ νισεραφιμ σετ  
ωου νακ: ερωψ  
εβολ ενχω ἄμοσ.

Χε ασιος ασιος  
ασιος: Κυριος  
σαβαωθ: πληρης ο  
ουρανος κε η γη:  
της ασιας σου  
δοξης.

The cherubim  
worship you: and the  
seraphim glorify you:  
proclaiming and  
saying.

Holy, Holy, Holy: lord  
of hosts: heaven and  
earth are full of your  
holy glory.

Ni sherobim se oo  
oasht emmok: nem ni  
Serafim se ti oa oo  
nak: ev oash evol  
evgoa emmos.

Je agios agios agios:  
Kirios sava oath: ep  
leereeos o oo ranos: ke  
ee gee tees agias: soo  
doxees

## ΠΙΩΙΚ

### (The Bread of Life – Distribution Hymn)

*First five verses*

ΠΙΩΙΚ ἦντε πῶνθ: ἐταῖ ἐπεσχητ: νᾶν ἐβολᾶεν ἑφε: αῖτ ἠπῶνθ ἠπικocos.	The Bread of Life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	Pi oik ente ep oankh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: at ti em ep oankh em pi kosmos.
Ἦθο ζωι Ἰαρια: ἀρεῖαι ᾶεν ἑνεχι: ἠπιμᾶννα ἠνοῆτον: ἐταῖ ἐβολᾶεν φιωτ.	And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efioat.
Ἀρεμασῖ αἶνε θολεβ: αῖτ νᾶν ἠπεφσωμα: νεμ πεφῆνοφ εἑταιηοῖτ: ᾶωνθ ῶᾶ ἑνεε.	You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.	A re masf ach ne thoaleb: af ti nan em pef soama: nem pef esnof et tai oot: an oankh sha eneh.
Σετωοῖνοῖ ἑαροκ: ἠνε νιχεροῖβιμ: νεμ νισεραφιμ: σεῖναῖ ἐροκ ᾶν.	Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.	Se toa oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.

ΤΕΝΝΑΥ ἔροκ ἄμηνι:	We behold You	Ten nav erok em
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:	upon the altar, and	meeni: hijen pi ma en
ΤΕΝΒΙ ἔβουλασεν	we partake of	ershoo ooshi: ten chi
ΠΕΚΣΩΜΑ: ΝΕΜ	Your Body and	evol khen pek soama:
ΠΕΚΨΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.	Your precious	nem pek esnof et tai
	Blood.	oot.

### **Doxology of the Virgin - Matins**

Blessed are you, O Mary, / the prudent and the chaste, / the Second Tabernacle, / the treasure of the spirit.

❖ The pure turtledove, / that declared in our land / and brought forth unto us / the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort / that came upon your Son / in the waters of the Jordan, / as in the type of Noah.

❖ For that dove / has declared unto us / the peace of God / toward mankind.

Likewise you, O our hope, / the rational turtledove, / have brought mercy unto us, / and carried Him in your womb.

❖ Who is, Jesus our Lord / the only-begotten of the Father / He was born of you unto us / and set free our race.

Wherefore let us declare, / first with our hearts, / and then with our tongues also, / proclaiming and saying,

❖ O our Lord Jesus Christ / make in a sanctuary / for Your Holy Spirit / ever glorifying You.

Hail to you, O Virgin / the very and true Queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our Lord Jesus Christ, / that He may forgive us our sins.